

MIRA POR DÓNDE

Impacto de los marcadores visuales *hinneh* (הנה) e *idou* (idou) en Daniel y Apocalipsis

Víctor M. Armenteros Cruz

Resumen:

La experiencia profética, usualmente, está vinculada a procesos de visualización y, tanto Daniel como Apocalipsis, no se deslindan de tal característica. Ciertos marcadores del discurso, además, incrementan el reconocimiento de la relevancia de algunas secuencias y aportan al lector una comprensión del hecho apocalíptico mucho más intensa y vinculante. Tanto *hinneh* (הנה) en Daniel como *idou* (idou) en Apocalipsis pertenecen a ese tipo de marcadores y, con el sentido habitual de tales partículas, nos ayudan a descubrir detalles que nos significan desde lo folclórico a lo teológico.

Palabras clave:

Daniel, Apocalipsis, Narratología, Análisis del Discurso, Marcadores discursivos.

Antes de que los textos apocalípticos se convirtieran en el núcleo de congresos e investigaciones, mucho antes de que las interpretaciones apocalípticas derivaran en cruzadas y polarizaciones rocambolescas e, incluso, antes de que la visión se mutara en criptograma, el profeta vio. El ver del profeta bíblico no es una experiencia extática al uso de videntes vaporosos y délficos. El ver del profeta es una experiencia vivida, es un contacto directo con el tiempo divino más allá de los límites del tiempo humano, es el diálogo con lo trascendente. Descubrir ese testimonio de vida en nuestras existencias puede ser uno de los aportes más esenciales del estudio de la apocalíptica, una excelente razón para adentrarse en los divertimentos teológicos o rastrear el trazo de los vocablos. Esta investigación se embarga de tal marco teórico.

Más allá de la bidimensionalidad lingüística

Bastantes de las propuestas teológicas, sean exegéticas o actualizadoras, apenas si descubren lo atomizado de la palabra en el embalsamamiento del diccionario o de la frecuencia. El resultado estriba entre la descripción taxonómica o el conteo estadístico sin abundar en la realidad de que el texto, si bien nos ha llegado de forma escrita, es vida y, en ciertas ocasiones, incluso mera conversación (y cuánto implica "mera"). El desafío a superar el vocablo ensartado con alfileres y diseccionado sin vida se presenta con intensidad. La posmodernidad se ha aburrido de cientifistas con datos inertes y asépticos y, paradójicamente, añora las metarrativas personales, incluso en la Teología. Se debe, por tanto, evitar la bidimensionalidad (texto y técnica) de los cartógrafos del hebreo, del griego o de la sistemática y enfocarnos en el relieve de esa realidad que nutre de la existencia (espíritu).

¿Cómo hacerlo? Porque, indudablemente, somos hijos de un método, ¡siempre dependientes de un método! Esta adición a la fragmentación (análisis) para comprender la totalidad (síntesis) impregna nuestra configuración académica hasta los tuétanos. Nos sabemos "yonkies" de la mentalidad grecorromana y para explorar otras posibilidades debe procederse inevitablemente desde la dependencia del análisis pero avanzando hacia la desintoxicación que deriva en la complementariedad, globalidad y, sobre todo, vida.

¿Qué nos puede ayudar a alcanzar dicha meta? Se propone, en esta ocasión, el "análisis del discurso". Parece que ambos términos, una vez juxtapuestos, sean un tremendo oxímoron pero, por ahora, se precisa de lo específico (análisis) para alcanzar la globalidad (discurso). Por ello, una aproximación histórico-lingüística a un texto bíblico, en la actualidad, no debe ni puede obviar los avances de la Lingüística Textual o de la Pragmática. Sin la primera, no se habría concebido el alcance de la cohesión, la conexidad y la coherencia global. Sin la segunda, apenas si se intuiría el concepto de relevancia, interferencia y contexto. Sin ambas, no se habría dimensionado la importancia de los marcadores discursivos.¹

¹ Como muy bien indicaba Bruce Fraser en 1999: "During the past ten years, the study of DMs has turned into a growth industry in linguistic, with dozens of articles appearing yearly. Unfortunally, the term has different meanings for different groups of researchers, and we find work on DMs done under a variety of labels including, but not limited to cue phrases (Knott and Dale, 1994), discourse connectives (Blakemore, 1987, 1992), discourse operators (Redeker, 1990, 1991) discourse particles (Schorup, 1985), discourse signaling devices (Polanyi and Scha, 1983), phatic connectives (Bazanella, 1990),

Ambas construyen, desde dichos marcadores, la solución a problemas tradicionales de la lingüística y extraen el texto de lo lineal de la Morfosintaxis o de la Semántica al espacio y dimensión de lo social. Como diría Marc Alain Ouaknin, desde otra plataforma pero con implicaciones similares:

Estallido de un espacio literario, el texto ya no será abordado como una línea sino como su espacio, su volumen. Aunque puede que haya que decir que el estallido del texto es lo que va a permitir el paso del texto-línea a texto-volumen. Todos los elementos del texto van a estar sujetos al estallido, a la apertura: las letras, las palabras, las frases, las páginas, los libros... hasta la desaparición de las letras, de las palabras, de las frases, de las páginas, de los libros...²

O como afirmaría Paul Ricoeur:

El ocaso de la retórica proviene de un error inicial que afecta a la teoría misma de los tropos, independientemente del lugar asignado a la tropología en el campo retórico. Este error inicial se debe a la dictadura de la palabra en la teoría de la significación. De él sólo percibimos el efecto más remoto: la reducción de la metáfora a un simple adorno. Entre el punto de partida -la primacía de la palabra- y el de llegada -la metáfora como adorno- se despliega toda una serie de postulados que, progresivamente, hacen establecer una solidaridad entre la teoría inicial de la significación, centrada en la denominación, y una teoría puramente ornamental del tropo que sanciona la futilidad de una disciplina que ya Platón había colocado en la misma vertiente de la "cosmética".³

Por tanto, superando lo ornamental, se explorará la tridimensionalidad (texto, técnica y espíritu).

La experiencia profética, usualmente, está vinculada a procesos de visualización y, tanto Daniel como Apocalipsis, no se deslindan de tal característica. Ciertos marcadores del discurso, además, incrementan el reconocimiento de la relevancia de algunas secuencias y aportan al lector una comprensión del hecho apocalíptico mucho más intensa y vinculante. Tanto *hinneh* (הנה) en Daniel como *idou* (ἰδοὺ) en Apocalipsis pertenecen a ese tipo de marcadores y, con el sentido habitual de tales partículas, nos

pragmatic connectives (van Dijk, 1979; Stubbs, 1983), pragmatic expressions (Erman, 1992), pragmatic formatives (Fraser, 1987), pragmatic markers (Fraser, 1988, 1990; Schiffrin, 1987), pragmatic operators (Ariel, 1994), pragmatic particles (Östman, 1995) semantic conjuncts (Quirk et al., 1985), sentence connectives (HLLIDy and Hasan, 1976)." B. Fraser, "What are discourse markers?", *Journal of Pragmatics*, 31 (1999): 932.

² Marc Alain Ouaknin, *Elogio de la caricia* (Madrid: Trotta, 2006), 12.

³ Paul Ricoeur, *La metáfora viva* (Madrid: Trotta-Cristiandad: 2001), 69.

ayudan a descubrir detalles que nos significan desde lo folclórico a lo teológico. Esta investigación parte de un rastreo y trazado de tales marcadores y deviene en una reflexión teológico-didáctica. La metodología empleada es, por tanto, descriptiva inductiva en el marco del análisis histórico-lingüístico (con énfasis en Lingüística del Texto) y se propone como objetivos principales: a) identificar las variantes de uso de los marcadores discursivos,⁴ b) descubrir los impactos narrativos de tales marcadores en el relato, y c) proponer significados teológicos y didácticos con las generalizaciones resultantes de la investigación. La discusión queda abierta a reflexionar sobre los límites de la Narratología y a explorar nuevas posibilidades de aproximación al texto apocalíptico.

De la mirada en la visión

Si hay un sentido con el que se asocia el profetismo bíblico, sin lugar a dudas, es la vista. Desde las primeras manifestaciones en la Biblia, una de las características que revisten al profeta de lo extraordinario es que ve, que es testigo directo de una visualización. Después vendrá la profecía, el hablar de parte de Yhwh, el compartir la experiencia vivida. Más tarde, la escritura, el acto de continuar el mensaje porque trasciende el tiempo concreto.

La expresión "el vidente" (הִרְאֵה) de 1S 9,9 no sólo plantea la etiqueta de una profesión sino que, en una clara alusión etiológica, propone una experiencia. Dicha experiencia se comparte en la normalidad (1S 9,19: "Samuel respondió a Saúl: Yo soy el vidente; sube delante de mí al lugar alto, y come hoy conmigo. Mañana por la mañana te despediré y te descubriré todo lo que hay en tu corazón.") por medio de algo que se revela (גִּידָה), que se descubre para ser visto, aunque sea indirectamente. Sadoc (2S 5,27), siendo sacerdote, y Hananí (2C 16,7) comparten esa experiencia. Pero, ¿es esa experiencia visual a su vez percepción mental? ¿Se une al proceso físico una experiencia cognoscitiva? Parece que esa

⁴ En este artículo se sigue la definición de María Antonia Martín Zorraquino para marcador del discurso: "Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación." M.A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro, "Los marcadores del discurso" en I. Bosque y V. Demonte (coords), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (Madrid: Espasa-Calpe/Real Academia Española, 1999), 4057.

puede ser la diferencia que clarifique la aparente homonimia entre las raíces **ראה** y **חזה**. **ראה** haría referencia, simplemente, a una experiencia física mientras que **חזה** le añadiría una experiencia cognoscitiva.⁵ Sea como fuere "el vidente" (en este caso **החזה**) no se separa de lo visual, sea descriptivo o *insight*.⁶

Buscando, por tanto, la esencia misma de la profecía (la mirada) se propone comenzar con los marcadores discursivos⁷ que expresan deixis,

⁵ Esa es la conclusión a la que llega Maimónides tras analizar ambas raíces en la traducción del targum de Onqelos. Cf. Moses Maimonides, *A Guide for the Perplexed* (New York: E.P. Dutton, 1904), 140.

⁶ Véase 2S 24,11; 1C 21,9; 29,25,29; 2C 9,29; 12,5; 19,2; 29,30.

⁷ Para una mirada panorámica a los marcadores del discurso en lengua hebrea, véase: University of Stellenbosch. Faculty of Arts and Social Sciences. Dept. of Ancient Studies, Johan C. Thom, Ernst R. Wendland y David Mark Heath, *Chiasmic Structures in Hebrews: a Study of Form and Function in Biblical Discourse*. (Stellenbosch: University of Stellenbosch, 2011); Rolf A. Jacobson, "Many Are Saying. The Function of Direct Discourse in the Hebrew Psalter", *Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series*, 397 (1997); Francis I. Andersen y A. Dean Forbes, *Biblical Hebrew Grammar Visualized* (Winona Lake, Ind: Eisenbrauns, 2012); Mira Ariel, "Linguistic Marking of Social Prominence: The Hebrew mi se Introducer", *Journal of Pragmatics*, 7, 4(1983): 389-409; Susan Debra Blum, *Making Sense of Language: Readings in Culture and Communication* (New York: Oxford University Press, 2013); Isabelle Buchstaller e Ingrid Van Alphen. *Quotatives Cross-Linguistic and Cross-Disciplinary Perspectives*, (Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2012); Esther Cohen, *Discourse Markers: Cotext and Context Sensitivity* (Jerusalem: s. n., 2004); Anna Friedman, *The Role of the Contrastive Discourse Markers But and And: Their Cross-Linguistic Convergences and Divergences* (Jerusalem: s.n, 2002); Duane A. Garrett y Jason Shane DeRouchie. *A Modern Grammar for Biblical Hebrew* (Nashville, Tenn: B & H Academic, 2009); Martin Groen, Jan Noyes y Frans Verstraten, "The Effect of Substituting Discourse Markers on Their Role in Dialogue", *Discourse Processes*, 47, 5 (2010): 388-420; David M. Howard, y Michael A. Grisanti, *Giving the Sense: Understanding and Using Old Testament Historical Texts* (Grand Rapids, MI: Kregel Academic & Professional, 2003); Andreas H. Jucker y Yael Ziv, *Discourse Markers Descriptions and Theory* (Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 1998); Katalin É. Kiss, *Universal Grammar in the Reconstruction of Ancient Languages* (Berlin: Mouton de Gruyter, 2005); Jean-Pierre Koenig, *Discourse and Cognition: Bridging the Gap* (Stanford, Calif: CSLI, 1998); Nicholas P. Lunn, *Word-order variation in biblical Hebrew poetry: differentiating pragmatics and poetics* (Milton Keynes, UK: Paternoster, 2006); Samuel Meier, y George Savran, "Speaking of Speaking: Marking Direct Discourse in the Hebrew Bible ", *The Jewish Quarterly Review*, 86, 3-4 (1996): 493; Samuel A. Meier, *Speaking of Speaking: Marking Direct Discourse in the Hebrew Bible* (Leiden: Brill, 1992); Cynthia L. Miller, *The Pragmatics of Wan As a Discourse Marker in Biblical Hebrew Dialogue* (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1999); Donald F. Murray, "An Unremarked Rhetorical Marker in Biblical Hebrew Prose", *Hebrew Studies*, 40, 1 (2011): 33-56; Carol Myers-Scotton, *Codes and Consequences Choosing Linguistic Varieties* (New York: Oxford University Press, 1998); Frank Polak, "Sociolinguistics: A Key to the Typology and the Social Background of Biblical Hebrew", *Hebrew Studies*, 47, 1 (2011): 115-162; Stanley E. Porter, Dennis L. Stamps, y Thomas H.

evidencialidad, modalidad epistémica o admiratividad en los textos de Daniel y de Apocalipsis. Parto, inicialmente, del estudio de los términos הנה en Daniel e ἰδοὺ en Apocalipsis porque se manifiestan claramente como marcadores discursivos y se identifican como pares entre el TM y la LXX.⁸

הנה como marcador discursivo

El significado y uso de הנה ha sido muy discutido desde diferentes plataformas lingüísticas y por diversos especialistas del hebreo bíblico.⁹ Uno de los estudios más exhaustivos es el realizado por Madeline dela Cruz Vega. En la conclusión de su investigación sostiene:

Olbricht, *Rhetorical Criticism and the Bible* (London: Sheffield Academic Press, 2002); Rivka Shemesh, "Towards a description of the narrative discourse units in Tannaitic Hebrew", *Folia Linguistica Historica*, 29, 1 (2008): 57-85; "Direct Discourse Markers in Mishnaic Hebrew", *Journal of Semitic Studies*, 51, 1 (2006): 45-58; Steven E. Runge, "Pragmatic Effects of Semantically Redundant Anchoring Expressions in Biblical Hebrew Narrative", *Journal of Northwest Semitic Languages*, 32, 2 (2006): 85-102; Shelley Shloush, *Contrastive Analysis of Discourse Markers in English and Hebrew: Theoretical Implications* (Jerusalem: s.n., 1997); Liron Shokty, *The Hebrew Discourse Marker Ke'ilu and Information Structure* (Beer Sheva: s.n., 2007) y Christo H. van der Merwe, Jackie A. Naude, y Jan H. Kroeze, *A Biblical Hebrew Reference Grammar* (London: Continuum International Publishing Group, 1999).

⁸ En 847 ocasiones de 1177 la LXX traduce ἰδοὺ por הנה.

⁹ Comenzando por las posiciones de los gramáticos tradicionales como Gesenius, Kautzsch y Cowley que la consideraban una partícula demostrativa o Joshua Blau que la categoriza como una partícula deíctica; pasando por Thomas Lambdin que llega a la conclusión de que identifica la presencia de algo o alguien siendo una partícula deíctica y que está fuertemente vinculada con el verbo "mirar" (ראה); o por C.J. Labuschagne que continúa, inicialmente, con el concepto de partícula demostrativa como interjección deíctica o como conjunción (nunca ambas a la vez); o por Jouön-Muraoka que la interpretan como adverbio demostrativo o como partícula deíctica; o por D.J. McCarthy que se opone a la limitación del vocablo como partícula deíctica y que propone un paquete de funciones mucho más extenso (por primera vez se le asocian características emotivas); o por Waltke-O'Connor que coleccionan multitud de significados. Continuando con los estudios que surgen de la plataforma del análisis del discurso como los de R. Slager que sostiene que el marcador tiene la función de esclarecer y captar la atención del receptor; o como los de C.H.P van der Merwe que lo define por primera vez como marcador del discurso otorgándole funciones deícticas y de enfoque; o como los de Carl Follingstad como un marcador de enfoque, o el de Ida Zatelli que lo considera un actualizador; o como los de Francis I. Andersen que los identifica como una partícula que expresa admiratividad. Para una síntesis de estas posiciones, véase Madeline dela Cruz Vega, *An Analysis of binneh as a Discourse Marker in Genesis - 2 Kings* (Tesis doctoral, University of Gloucestershire, junio, 2005), 2-18.

The functions of **הנה**: how it connects one idea to another in a text, the way it is used in interactive dialogues and as a rhetorical device by the narrator, and the loose way it is connected to the text all point to the characteristic of a discourse marker. As a discourse marker, it belongs to a unit of discourse, which in the written narrative corpus is the clause; and yet, it is syntactically outside of it. It does not add to the clause's propositional content or validate its truth conditional value. It is therefore more of a pragmatic category than syntactic.¹⁰

Ella analiza el vocablo en tres niveles. Primero, un nivel conceptual ("ideational level") que corresponde a un análisis semántico del marcador. Después, un nivel textual que refleja la forma en la que el emisor, sea interlocutor o narrador, emplea el término. Y, por último, un nivel interpersonal en el que precisa cómo el emisor-receptor o el narrador-lector se relacionan debido al empleo de **הנה**.

En el nivel conceptual, llega a la conclusión de que el término se emplea para llamar la atención. Como resultado de dicho significado, el objeto que es señalado (una unidad del discurso o de la información) se convierte en un elemento de relevancia y sobre el que se enfoca la comunicación.

En el nivel textual, se emplea intensamente para señalar. En los textos narrativos (recordemos que Cruz Vega trabaja el rango de Génesis a 2 Reyes) el narrador emplea **הנה** para desarrollar características de persuasión al contar el relato. En sus palabras:

One will find **הנה** at significant points in the story- in suspense, at the peak or at the resolution of the story. When a significant actor is to be introduced, **הנה** would be used to signal his entry. When a prop is to be taken as important, the narrator would use **הנה** to draw the reader's attention to it. When he wants to reveal the inner selves of his characters, how they feel, what their attitudes are, their value judgments, he also uses **הנה**.¹¹

La investigadora resalta la idea de que si bien la narrativa bíblica es reticente y marcada por descripciones bien económicas, no deja de incluir marcadores que guían el proceso de la lectura. Cuando un área es relevante para el narrador, se identifica con un término específico, en este caso la partícula **הנה**. ¿Por qué se produce esta situación? Porque el texto bíblico, simplemente, refleja la vida. Cruz Vega apunta hacia esta idea cuando expresa:

¹⁰ Madeline dela Cruz Vega, *An Analysis of binneh as...*, 219.

¹¹ *Ibid.*, 219-220.

But where does this come from? Why use הנה as a rhetorical device? It is because it is conventionally used as such. This is evident in the dialogues. It has been used in arguments, to highlight important information used as support or ground for persuasion. It is used when giving responses. And it is also used when making denial or refusals. The narrator's use of הנה therefore is not something new or something limited to narration. He uses something that is readers knew, which makes him a more effective story teller. What he did, however, was that he raised the use of from daily human interaction to the level of narration.¹²

El nivel interpersonal, poco desarrollado en su investigación, hace referencia a la importancia del marcador en la comprensión del diálogo emisor-receptor.

Al analizar el término הנה en el libro de Daniel, se observa que cumple las características que evidencia Cruz Vega pero que se pueden detectar, con cierta facilidad, cuatro usos para dicho marcador:

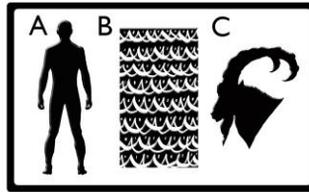
1. Función deíctica.¹³ En su característica como señalizador, sea de posición temporal o espacial, respondería al tradicional "he aquí" del español o al término "mira". En este sentido se presenta como anotador de aclaraciones o precisiones en el desarrollo de un contenido profético.¹⁴ El marcador presenta diferentes elementos de la composición escenográfica de la visión en secuencias progresivas (A, B, C,...).

¹² *Ibid.*, 220.

¹³ Sigo la definición de Juan A. Vicente Mateu: "La deixis es la referencia a objetos que no son aún conocidos o no están todavía introducidos en el discurso, y la anáfora es la referencia a objetos que han figurado ya previamente en el discurso o son generalmente conocidos". Juan A. Vicente Mateu, "Deixis y conocimiento", *Anales de Filología Hispánica*, 5 (1990): 146.

¹⁴ Esta investigación no se limita al empleo, en los textos proféticos, del término como marcador de "dream report". Si bien considera esa posibilidad, cuando el vocablo se emplea deícticamente, se propone una segunda lectura que responde a un concepto de inspiración alejado de conceptos mecanicistas y próximo a una interrelación Yhwh-profeta más respetuosa con la libertad e identidad del ser humano.

Sintetizando, respondería al siguiente esquema:



2. Función de evidencialidad.¹⁵ En consonancia con las narraciones del resto del texto bíblico nos encontramos con evidencialidad directa y sensorial. Respondería al "he aquí que..." o a "mira que..." En ciertas ocasiones, se vincula con la relación entre símbolo e interpretación (A=B).

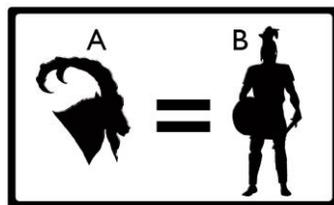
¹⁵ Como propuesta inicial, propongo la introducción al concepto de Amelia Torres Ramírez: "Haciendo referencia al origen del término evidencialidad, Wachtmeister (2006) nos recuerda que aparece por primera vez en los estudios lingüísticos en un trabajo de Boas (1947) publicado póstumamente sobre la gramática del kwakiutl (Jacobsen 1986). Según Willet (1988, en Wachtmeister 2006), los subdominios de la evidencialidad podrían esquematizarse en función del tipo de evidencia que el hablante declara poseer:

- Directa: sensorial y endofórica.
- Indirecta: transmitida e inferida.

A la evidencia directa también se la denomina sensorial (Ferrari 2006), ya que puede ser percibida directamente a través de los sentidos: por medio de la vista, oído u otros sentidos. La evidencialidad directa endofórica está relacionada con los deseos o con las intenciones por lo que se refiere a situaciones en las que la evidencia sensorial es imposible, pero el hablante interioriza directamente la evidencia indirecta, también mencionada citativa (Ferrari 2006). Se subdivide en:

- Transmitida: casos en que la información le ha sido transmitida al sujeto por otra persona, o por folklore o saber popular.
- Inferida: mediante inferencia, en la que el sujeto puede deducir la situación porque la ha vivido anteriormente. Aquí, aunque el sujeto no tiene acceso directo a la situación en particular, sí que posee un conocimiento directo con trazas o pistas de esa situación que le ayuda a inferir lo ocurrido, o percibe algo que le sugiere que la situación pueda haber ocurrido o vaya a ocurrir." Amelia Torres Ramírez, "La evidencialidad y la modalidad textual en el discurso científico-técnico: implicaciones didácticas", *ELLA*, 11 (2011): 92-93. Cf. Bo Isakson, "Expressions of evidentiality in two Semitic Languages - Hebrew and Arabic" en Lars Johanson y Bo Utas, *Evidential: Turkic, Iranian and Neibongbring Languages* (Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2000).

Visualizando en un esquema, sería:



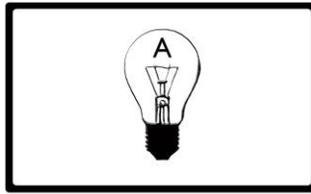
3. Función de modalidad epistémica.¹⁶ La modalidad epistémica está vinculada con el grado de certeza o de incertidumbre que el emisor manifiesta con relación a la verdad o comprensión del contenido en el proceso comunicativo.¹⁷ Indudablemente, se relaciona con los actos de percibir, comprender e, incluso, analizar. Respondería al "parece que..." o "mira" e, incluso, "observa".¹⁸

¹⁶ Cf. Nicole le Querier, *Typologie des modalités* (Caen: Presses Universitaires de Caen, 2000); André Meunier, "Modalités et communications", *Langue Française*, 21 (1974): 8-25; Frank R. Palmer, *Mood and Modality* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986).

¹⁷ Para una mejor comprensión en el entorno bíblico, véase: Yael Avrahami, *The Senses of Scripture: Sensory Perception in the Hebrew Bible* (New York: T & T Clark International, 2012); Shlomo Biderman, *Scripture and Knowledge: An Essay on Religious Epistemology* (Leiden: E.J. Brill, 1995); Mary Healy y Robin A. Parry, *The Bible and Epistemology: Biblical Soundings on the Knowledge of God* (Milton Keynes, U.K.: Paternoster, 2007); James Karl Hoffmeier y Dennis Robert Magary, *Do Historical Matters Matter to Faith?: A Critical Appraisal of Modern and Postmodern Approaches to Scripture* (Wheaton, Ill: Crossway, 2012); Douglas Welker Kennard, *The Relationship between Epistemology, Hermeneutics, Biblical Theology and Contextualization: Understanding Truth* (Lewiston, N.Y.: E. Mellen Press, 1999); W. J. Torrance Kirby, Rahim Acar y Bilal Bas, *Philosophy and the Abrahamic Religions Scriptural Hermeneutics and Epistemology* (Newcastle: Cambridge Scholars Pub, 2012); Ryan O'Dowd, *The Wisdom of Torah: Epistemology in Deuteronomy and the Wisdom Literature* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009); George Reyes, "Analogía y hermenéutica: hacia una epistemología analógica para el texto narrativo bíblico y su teología" *Anámmesis* 20, 40(2001):155-179.

¹⁸ Una figura similar se encuentra en la fórmula rabínica "ven y observa" (בא וראה) en la que el rabbí propone una posibilidad de comprensión a sus alumnos. Véase, por ejemplo, TanjB *berēʿšīt* 4: "Ben Azzay decía: Ven y observa la humildad del Santo,

De forma esquemática:



PROFETA

4. Función de admiratividad.¹⁹ Si bien el concepto de admiratividad es bastante reciente, ya incluye una notable variedad de nomenclaturas.²⁰ En esencia, se suele converger en la idea de que se refiere a marcadores del discurso que presentan una información que el emisor no esperaba o que

bendito sea. Un rey de carne y sangre menciona su nombre y después su creación. Sin embargo, el Santo, bendito sea, no hace así sino que menciona sus obras y, después de eso, menciona su nombre, como está dicho: 'En el principio creó Dios' (Gn 1:1)." Citado en Víctor Armenteros, *Midrás Tanhuma Génesis (Edición de S. Buber)*, (Estella, Navarra: Verbo Divino, 2009), 50.

¹⁹ El primero en presentar esta función de forma bien definida será Scott DeLancey. En sus mismas palabras: "The grammatical marking of evidentiality, long regarded as a exotic phenomenon found only in a few obscure languages, has in recent years come to be recognized as a widespread and significant typological parameter (see, especially, Chafe and Nichols (eds.) 1986 and Willet 1988). In the course of this wider and more intensive investigation of evidentiality, it has become increasingly evident that another category, long regarded by those few linguistic who have noticed it as a minor subcategory of evidentiality, is sufficiently different and sufficiently widespread, to merit recognition as a distinct (though indubitably related) phenomenon. This is the status of the proposition with respect to the speakers overall knowledge structure. Where the category is recognized in studies of particular languages it has sometimes been labeled "admirative" or "mirative" (see references in Jacobsen 1986 and Friedman 1986)." Scott DeLancey, "Mirativity: The Grammatical marking of unexpected information", *Linguistic Typology* (1997): 33. Cf. Cynthia L. Miller-Naudé y C.H.J van der Merwe, "הִנְּרָה and Mirativity in Biblical Hebrew", *Hebrew Studies*, 52 (2011): 52-81.

²⁰ Cf. Patrick Dendale y Liliane Tasmowski, "Introduction: Evidentiality and Related Notions", *Journal of Pragmatics*, 33 (2001): 339-348.

le es novedosa.²¹ Usualmente está vinculado con la sorpresa. Respondería al "¡mira por dónde!" de la lengua española.

Se puede representar por el siguiente esquema:



PROFETA

Realizando un rastreo del reflejo de estas funciones en las traducciones bíblicas en español, se constata que se realiza un uso diverso aunque atinente a la modalidad de traducción. Las traducciones de un corte más literal tienen la tendencia a considerar el vocablo הנה como una expresión fija y, por tanto, se inserta en la mayoría de los textos como "he aquí" sin que deba concordar con una función deíctica.²² Las versiones que derivan de una metodología de traducción más dinámica suelen considerar en parte

²¹ Hay una tercera opción que no parece registrarse en Daniel y, sin embargo, es usual en relatos del resto del texto bíblico. Como indica Shimon Bar-Efrat: "Cuando encontramos la forma 'mira por dónde' (הנה), el narrador suele mostrarnos algún detalle desde el punto de vista de ese personaje. Esto es claro y evidente cuando 'mira por dónde' aparece tras un verbo de percepción, como en los versículos siguientes:

'Isaac salió a meditar por el campo por la tarde, alzó la vista, miró y, mira por dónde, venían camellos' (Gn 24,63).

'Cuando él salió, los criados entraron, miraron, y mira por dónde, las puertas de las galerías estaban cerradas con llave' (Jue 3,24).

'El centinela subió al mirador de la muralla, alzó la vista, miró y, mira por dónde, venía un hombre solo corriendo' (2 Sm 18,24).

En estos ejemplos, el narrador nos hace saber explícitamente que está describiendo lo que uno de los personajes está viendo, aunque sepamos que el narrador ya lo sabía antes o que sabe más que lo que el personaje en cuestión percibe en ese momento." Shimon Bar-Efrat, *El arte de la narrativa en la Biblia* (Madrid: Cristiandad, 2003), 44.

²² Podemos localizar dicha tendencia en la *Reina-Valera* de 1909 (SRV), en la versión de 1960 (RV60), en la *Reina-Valera Actualizada* (RVA) y en la *Biblia de las Américas* (LBA).

dichas funciones aunque algunas de ellas, simplemente, ignoran el marcador discursivo y lo omiten.²³

Obsérvese tal situación en la siguiente tabla:

TEXTO	OMISIÓN	DEÍXIS	EVI- DENCIA- LIDAD	EPISTÉ- MICO	ADMIRATI- VIDAD
8,3	BNP NVI RV95	CAB LBA RV60 RVA SRV			
8,5	BNP RV95	LBA RV60 RVA SRV			CAB NVI
8,15	BNP RV95 CAB	LBA RV60 RVA SRV			NVI
8,19		LBA RV60 RVA SRV		CAB	
10,5	BNP NVI RV95 CAB	LBA RV60 RVA SRV			
10,10	BNP RV95	LBA RV60			NVI

²³ Presentan cierto reflejo de las diferentes funciones del marcador las traducciones *Nueva Versión Internacional* (NVI) y la versión castellana de Serafín de Ausejo (CAB). Suelen omitir un reflejo del marcador la *Reina-Valera* de 1995 (RV95) y la *Biblia de Nuestro Pueblo* de Luis Alonso Schökel (BNP).

	CAB	RVA SRV			
10,13	BNP RV95 CAB	LBA RV60 RVA SRV	NVI		
10,16	BNP NVI RV95 CAB	LBA RV60 RVA SRV			
10,20	BNP RV95 SRV	LBA RV60 RVA SRV	NVI		CAB
11,2	BNP NVI RV95 CAB	LBA RV60 RVA SRV			
12,5	BNP RV95 CAB	LBA RV60 RVA SRV			CAB

Es indudable, por tanto, que se presente una alternativa al concepto aristotélico de lengua-casillero que proponen las versiones literales puesto que fijan el texto en una fosilización que lo reduce a lo literario sin explorar lo conversacional. Por otro lado, las traducciones que se preocupan más por el receptor, en su metodología dinámica, tampoco perciben los detalles conversacionales del texto y, por tanto, pierden intensidad y vitalidad en el discurso de dicho texto.

Una lectura detallada de las localizaciones en las que aparece el término nos lleva a las siguientes conclusiones:

1. Los marcadores se insertan en dos discursos correspondientes a los capítulos 8 y 10-12 de Daniel.

2. Las funciones se identifican bastante bien cuando el uso es de modalidad epistémica. En cuanto a deixis o admiratividad, la determinación de la función depende del interés del lector por convertir el texto en una descripción de elementos (*dream report*) o en una experiencia personal (testimonio). De ahí que podamos proponer dos interpretaciones discursivas dependiendo de la plataforma de la que se parta.

3. El empleo de los marcadores responde a contextos geográficos de cierta similitud (visiones junto a un río con elementos humanos y animales).

4. El profeta, en estos textos, se encuentra en una situación de incompreensión y necesidad de percepción de las profecías. No se puede asegurar que el marcador tenga con seguridad una función de evidencialidad en el texto, como mucho sería una función secundaria.

5. Una pregunta se nos presenta cuando observamos el empleo del término en la globalidad del libro: ¿Por qué no aparece el marcador hasta el octavo capítulo? No sólo es una cuestión de cambio de idioma (podría registrarse con הָיָה o con אָהָיָה).²⁴ Se observa que los siete primeros capítulos están caracterizados por la presencia de sueños frente a los siguientes que reflejan visiones. Quizá ahí se halle la clave del empleo o no del término הַנְּהָה.²⁵ El hecho es que el marcador discursivo se encuentra en el marco de visiones.

Sintetizándolo en una tabla:

DEIXIS	EVIDENCIALIDAD	MODO EPISTÉMICO	ADMIRATIVIDAD
HE AQUÍ	MIRA QUE...	MIRA/OBSERVA	MIRA POR DÓNDE
Dn 8,3			Dn 8,3
Dn 8,5			Dn 8,5
Dn 8,15			Dn 8,15

²⁴ Hemos de indicar que la partícula הָיָה, que podría manifestar cierta evidencialidad, no presenta las mismas características como marcador del discurso que הַנְּהָה. Cf. Dn 2,5.9; 3,15.17; 4,24, 5,16. אָהָיָה que es el par de ἰδού en la Pesitta (אָהָיָה) también manifiesta evidencialidad e incluso se relaciona con הַנְּהָה (Dn 3,25) pero no responde a las características discursivas de הַנְּהָה. אָהָיָה en Dn 2,43 apenas si es una partícula que compara dos proposiciones.

²⁵ Véase el empleo del término "sueño" en Daniel (Dn 2,1. 3. 9. 26. 28. 36. 45; Dn 4,5. 18; Dn 6,18; Dn 7,1; Dn 10,9).

		Dn 8,19	
Dn 10,5			Dn 10,5
Dn 10,10			Dn 10,10
Dn 10,13			Dn 10,13
Dn 10,16			Dn 10,16
Dn 10,20			Dn 10,20
		Dn 11,2	
Dn 12,5			Dn 12,5

הנה en Daniel 8

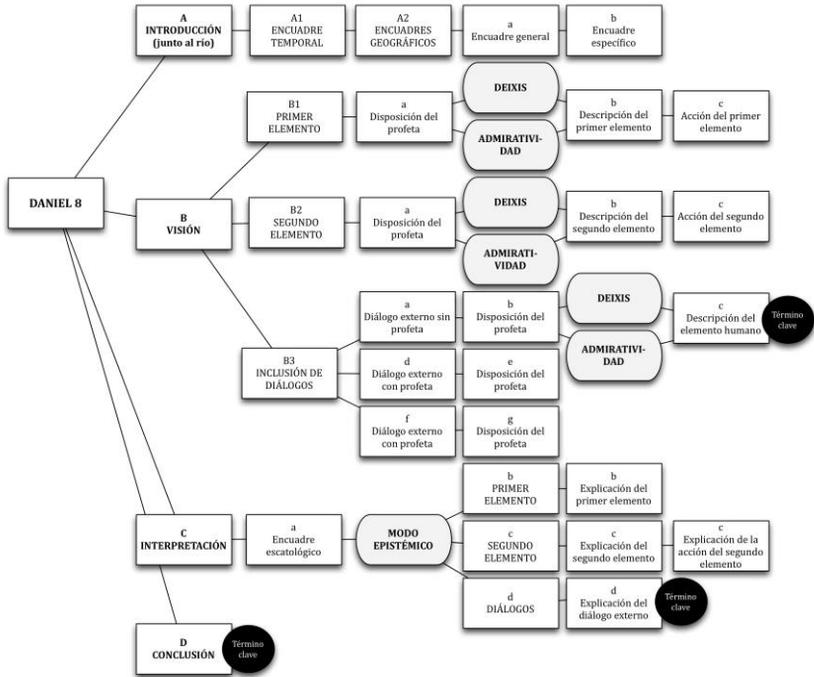
Nos hallamos, como habíamos indicado anteriormente, ante una doble lectura del texto que bifurca el contenido discursivo. El análisis del texto, sin embargo, nos decanta a considerar el empleo de la función admirativa.

El discurso se divide en cuatro partes: introducción, visión, interpretación y conclusión. El marcador del discurso הנה se registra tanto en la sección de la visión como en la de la interpretación.

La sección de la visión, a su vez, se subdivide en tres secciones que presentan dos elementos y realizan la inclusión de un paquete de diálogos. Todas las veces que, en esta sección, aparece el marcador הנה es antecedido por una muestra de la situación en la que se encuentra el profeta, tanto emocional como cognoscitivamente. Tal condición de la narración permite que nos inclinemos hacia una función admirativa del texto. Refuerza la idea de que el relato intensifique la narración con la inclusión de situaciones conversacionales por medio de diálogos.

La sección de la interpretación emplea el marcador con una clara función de modo epistémico. Tanto el relato como las cadenas de verbos confirman dicha función.

Analicemos el esquema (para un detalle pormenorizado, véase Anexo I):

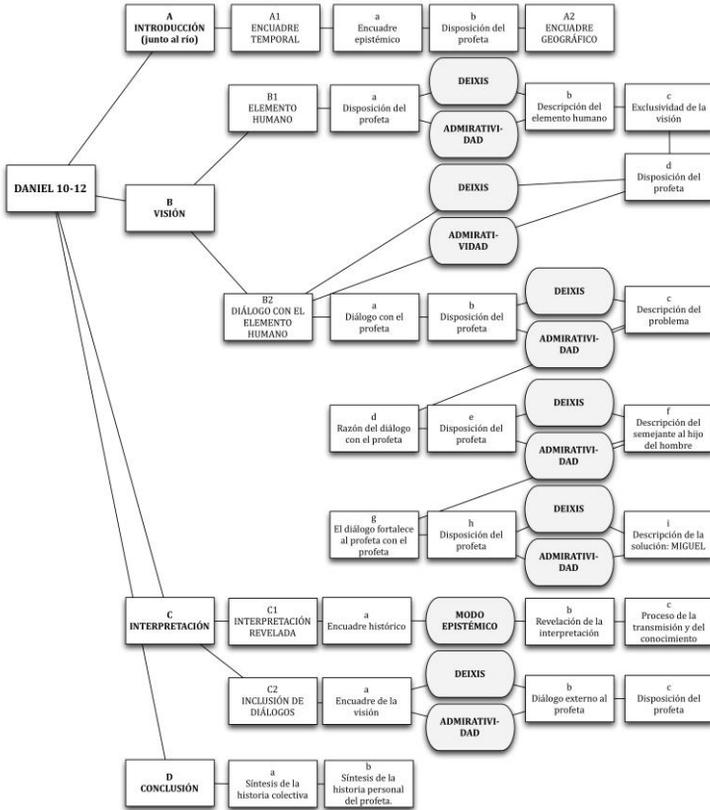


הנה en Daniel 10-12

Aunque con una mayor complejidad, el discurso parece responder a una estructura bastante similar a la de Daniel 8.

Nuevamente, el discurso se divide en cuatro secciones. El marcador del discurso הנה se localiza tanto en la sección de la visión como en la de la interpretación. En esta ocasión sólo presenta un elemento (humano) pero incluye una larga muestra de diálogos. De igual manera, todas las veces que, en esta sección, aparece el marcador הנה es antecedido por una muestra de la situación en la que se encuentra el profeta, tanto emocional como cognoscitivamente. En este discurso, inevitablemente, el marcador הנה debe interpretarse bajo la función de admiratividad.

Observemos el esquema (para un detalle pormenorizado, véase Anexo II):



Impacto narrativo de הנה in Daniel

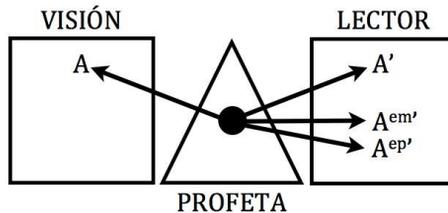
Dada la cualidad admirativa de los textos de Daniel en los que aparece הנה se halla un narrador en primera persona, un narrador-protagonista (tanto homodiegético como intradiegético), un narrador singular y primera persona narrativa. La sorpresa que genera la función admirativa de הנה precisamente sirve para enfatizar la nueva información, para extraer al profeta de sus situaciones de incomprensión y desánimo y para situar al lector en la mirada del narrador con una mayor intensidad.

Todas estas características nos llevan a definir tales materiales como testimoniales y en diferentes planos conversacionales:

1. Conversación con el lector.

Al ir más allá de un simple informe, el narrador involucra al lector al compartir sus temores, confusiones, frustraciones y éxitos cognitivos. Ese intercambio de emociones, sentimientos e *insights* vincula al lector en un diálogo que no puede ser pasivo sino dependiente de las sorpresas o descubrimientos del autor.

Respondería al gráfico 1 donde el profeta mantiene un diálogo con la visión (A) y, a su vez, proyecta ese diálogo con el lector (A'). El marcador añadiría además información emocional (A^{em'}) y epistémica (A^{ep'}) aportando la característica de texto testimonial.



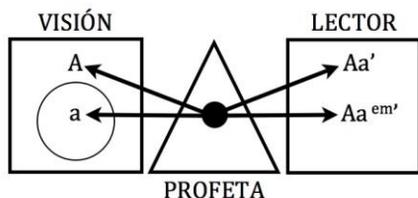
TESTIMONIO

Gráfico 1

2. Relato de conversaciones externas al narrador y al lector.

El informe de diálogos externos en los que no participa el narrador son un elemento didáctico para enfatizar aquellas descripciones o interpretaciones que se pretenden subrayar en el desarrollo del discurso.

Este plano no solo respondería a aportar información de la visión (A) al lector (A') sino de elementos conversacionales (a) que añaden interés al relato. Suele, además, ser un plano que aporta información emocional (A^{em'}). Tal configuración convertiría el texto en diálogo extradiegético. Se puede visualizar en el gráfico 2.



DIÁLOGO EXTRADIEGÉTICO

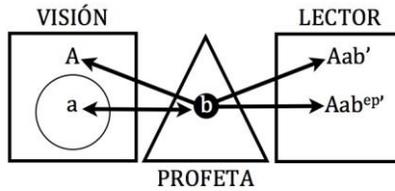
Gráfico 2

3. Conversación con otros actantes del hecho narrativo.

Los frecuentes diálogos del narrador con otros actantes revitalizan el texto generando un nivel de cercanía y familiaridad que motivan al lector a reflexionar no sólo sobre los elementos proféticos y su cumplimiento sino sobre la vida interior del profeta.

Hemos de recordar que Daniel pertenece, en el canon hebreo, a la sección de los *ketubim*. Al ser considerado como un libro sapiencial, fusiona los intereses y preocupaciones de la macrohistoria (visiones que enmarcan el devenir de la humanidad) con los intereses y preocupaciones personales de la microhistoria (visiones que clarifican la suerte que correrá el pueblo judío y el mismo Daniel). Dicho perfil le permite transversalizar entre el dato meramente informativo y el dato que muestra los sentimientos más íntimos.

Además de los elementos que configuran los planos anteriores, añadiría la información del diálogo con otros personajes del relato. Esos aportes suelen ser epistémicos, ayudando al narrador y al lector a comprender las visiones (Aa^{em}). Tal configuración convertiría el texto en diálogo intradiegético. Se puede visualizar en el gráfico 3.



DIÁLOGO INTRADIEGÉTICO

Gráfico 3

Se puede, a su vez, detectar un modelo narrativo que responde a patrones reiterados. Dicho patrón muestra con claridad que las visiones del libro de Daniel no responden a un comportamiento extático ni mecánico por parte del profeta sino que éste participa activamente de la recepción y aceptación de la revelación. Tal modelo se puede visualizar en el siguiente esquema:



Se constata que el hecho profético emplea el sentido de la mirada como fundamento esencial de la intercomunicación divino-humana. Cuando se implementa el sentido del oído, la intensificación de los planos conversaciones colocan el relato en una claridad informativa bien precisa.

Ἰδοὺ como marcador discursivo

Hemos de partir de la base de que Apocalipsis es uno de los textos neotestamentarios con una mayor estructura semítica. Como indica David Mathewson:

The use of Ἰδοὺ as a discourse marker of emphasis, or to draw attention, is not uncommon elsewhere in the New Testament, even outside of the Gospels where it occurs with the most frequency, and is found used similarly outside of the New Testament. LSJ, 819 provide several examples from extra-biblical Greek of Ἰδοὺ meaning "lo, behold" with nouns and verbs. So once again it can hardly be concluded that Ἰδοὺ + verb is a strict Semitism.²⁶

Dos argumentos fortalecen este concepto. En primer lugar, Apocalipsis es un continuo con Daniel y no solo por el empleo de símbolos que derivan de la apocalíptica daniélica sino porque Juan retoma parte de los procesos históricos de Daniel y da evidencia de su cumplimiento. En segundo lugar, porque Apocalipsis presenta una diglosia patente en cuanto al marcador del discurso visual. En dos ocasiones (Ap 19,10 y 22,9) Apocalipsis registra a un nivel conversacional el vocablo ὄρα en lugar de Ἰδοὺ. Parece como que ὄρα se presenta en el griego que Juan escucha e Ἰδοὺ en el griego que Juan habla en ese momento (de fuerte arraigo semita).

Al analizar el empleo del marcador Ἰδοὺ observamos que no se registra en la modalidad epistémica. La respuesta a esta situación se nos antoja tanto sencilla como de sustrato semita. El marcador que va a mostrar esta función se expresa con la fórmula tan usual en los procesos hermenéuticos tannaítas "ven y ve" (בא וראה). Sólo hay que detenerse ante la evidencia del juego de partículas en el capítulo seis de Apocalipsis. La interrelación "ven (y ve)" (Ap 6,1.3.5.7) con "mira" (Ap 6,2.5.8) es de un valor discursivo riquísimo, la evidencia frente a la conversación.

Las diferentes lecturas en español del marcador en el libro del Apocalipsis nos llevarían a las siguientes posibilidades:

DEIXIS	EVIDENCIALIDAD	MODO EPISTÉMICO	ADMIRATIVIDAD
HE AQUÍ	MIRA QUE...	MIRA/OBSERVA	MIRA POR DÓNDE

²⁶ David Mathewson, *Verbal Aspect in the Book of Revelation: The Function of Greek Verb Tenses in John's Apocalypse* (Leiden-Boston: Brill, 2010), 70.

Ap 1,7	Ap 1,7		Ap 1,7
	Ap 1,18		Ap 1,18
	Ap 2,10		Ap 2,10
	Ap 2,22		
	Ap 3,8		
	Ap 3,9 (2)		
	Ap 3,20		
Ap 4,1			Ap 4,1
Ap 4,2			Ap 4,2
Ap 5,5	Ap 5,5		
Ap 6,2			Ap 6,2
Ap 6,5			Ap 6,5
Ap 6,8			Ap 6,8
Ap 7,9			Ap 7,9
Ap 9,12	Ap 9,12		Ap 9,12
Ap 11,14	Ap 11,14		Ap 11,14
Ap 12,3			Ap 12,3
Ap 14,1			Ap 14,1
Ap 14,14			Ap 14,14
			Ap 16,15
Ap 19,11			Ap 19,11
	Ap 21,3		
	Ap 21,5		
	Ap 22,7		
	Ap 22,12		

En esta investigación se propone la lectura de tres bloques discursivos que responden al trinomio Revelación-Testimonio-Revelación. El primer bloque incluiría los registros entre Ap 1,7 y 3,20; el segundo, entre Ap 4,1 y 19,11 y, el tercero, entre Ap 21,3 y 22,12.

En el primer bloque se muestran textos en los que el eje principal es la evidencialidad:

1. La evidencia de que Jesucristo que murió por nosotros y resucitó volverá en las nubes de los cielos (1,7).

2. La evidencia de que el que estuvo muerto y vive tiene la llave sobre la muerte (1,18).

3. La evidencia para la iglesia de Esmirna de que si es fiel hasta la muerte tendrá la corona de vida (2,10).

4. La evidencia para la iglesia de Tiatira de que si no elimina las influencias fornicarias serán enviados a la muerte (2,22).

5. La evidencia para la iglesia de Filadelfia de que vencerá porque Jesucristo tiene la llave de David (3,8.9).

6. La evidencia de que aceptando el llamado de Jesús se vence (3,20).

La tónica general de este primer bloque es la de manifestar la evidencia de que, al permanecer fiel a Jesucristo, se obtiene la victoria sobre la muerte. No se puede deslindar del versículo final de Daniel 12,13 ("Y tú irás hasta el fin, y reposarás, y te levantarás para recibir tu heredad al fin de los días") en el que se le promete que vencerá la muerte y será resucitado.

El mensaje continúa a través de los siglos que surcan entre Daniel y Juan: tanto la macrohistoria como la microhistoria están en la mano de Dios y la fidelidad a lo divino deviene en victoria sobre las limitaciones humanas. Daniel lo visualiza y Juan da evidencia de ello. La Revelación de Juan, en primer lugar, asegura que las profecías de Daniel se han cumplido (muerte y resurrección del Mesías) y que se seguirán cumpliendo en los siglos posteriores hasta la victoria final (llegada en las nubes del Mesías).

El segundo bloque destaca por la presentación de una serie de testimonios que, en una plataforma conversacional, se fundamentan en el eje de la admiratividad:

1. Es sorprendente que se le presente, personalmente, a Juan la oportunidad de acceder a una puerta abierta que está en el cielo (4,1).

2. Es sorprendente que pueda contemplar el trono de Dios (4,2).

3. Es sorprendente que no deba tener congoja porque el Mesías (León de la tribu de Judá y raíz de David) ha vencido para abrir el libro y desatar los siete sellos (5,5).

4. Es sorprendente que un jinete con un caballo blanco salga para vencer (6,2).

5. Es sorprendente que un jinete con un caballo negro tenga la balanza (6,5).

6. Es sorprendente que un jinete sobre un caballo amarillo tenga tanta potestad y tan nefasta (6,8).

7. Es sorprendente que una gran multitud exclame que la salvación pertenece a Dios y al Cordero (7,9).

8. Es sorprendente que no haya solo un ay (9,12).

9. Es sorprendente que el tercer ay sea tan cercano al segundo (11,14).

10. Es sorprendente que el dragón rojo no pueda hacer nada contra la criatura de la mujer (12,3).

11. Es sorprendente que tantos miles, ante el Cordero, representen a los redimidos (14,1).

12. Es sorprendente que se cumpla la promesa y el Mesías vuelva en las nubes de los cielos (14,14).

13. Es sorprendente que esa vuelta sea, curiosamente, sorpresiva (16,15).

14. Es sorprendente y espectacular el regreso del Verbo de Dios, Rey de reyes y Señor de señores (19,11).

Juan da testimonio, en un entorno coloquial y en interrelación con el lector, de que el Mesías está al control de la historia y de que el resultado final no es otro que su victoria.

El tercer bloque retoma el eje de la evidencialidad y fortalece:

1. La evidencia de que Jesús vive con los hombres, que el mismo Dios participa de ese acompañamiento (21,3).

2. La evidencia de que todo será renovado (21,5).

3. La evidencia de que vuelve pronto y que se debe realizar, como con Daniel, el proceso de transmisión (22,7).

4. La evidencia de que ese regreso en breve viene acompañado de un acto de vindicación (22,12).

Discursivamente, el primer bloque cierra las expectativas generadas en Daniel; el segundo bloque propone un cronograma de participaciones de Dios en las historias y, el tercer bloque, confirma que, al final, hay resolución del conflicto.

De la parte al todo

Es fascinante que dos pequeñas partículas aporten escenarios interpretativos tan intensos, propuestas de lectura que se aproximan tan de cerca a nuestras realidades existenciales. Se ha constatado, mira por dónde,

que el profeta es persona; que no responde a un modelo extático sino, todo lo contrario, que se expresa y reacciona con total libertad; que es mucho más que un personaje en un relato porque existió; que ver es implicarse. Mira por dónde, se ha comprobado, además, que el proceso en el que se ve inmerso el profeta es mucho más que revelación, mucho más que un acto comunicativo, que es relación porque la cercanía de Dios supera la información. Se ha descubierto, mira por dónde, que Dios participa activamente de la macro y de la microhistoria; que dicha participación surge de su interés por las personas, por todas y cada una de ellas. Y, mira por dónde, se ha ratificado que Dios vence y, junto a Él, nosotros también.

Sólo resta decir "y te levantarás para recibir tu heredad al fin de los días" porque, mira por dónde, "yo vengo pronto".

ANEXO I

RELATO	DEIXIS	MODO EPISTÉMICO	ADMI- RATIVIDAD	TEXTO MASO- RÉTICO
A				
INTRODUCCIÓN (junto al río)				
<p>¹ En el año tercero del reinado del rey Belsasar me apareció una visión a mí, Daniel, después de aquella que me había aparecido antes.</p>		<p>A1</p> <p>ENCUADRE TEMPORAL</p> <p>1. Se diferencia de Daniel 7 en que no es un sueño (חלום) sino una visión (חזון).</p> <p>2. Uso del verbo ראה en lugar de חזה.</p> <p>3. El proceso de visualizar es pasivo tanto en la visión como en el sueño previo (הנראה / הנראה). El profeta, por tanto, no genera la visión.</p> <p>4. El hecho de que aclare que él mismo (אני דניאל) es quien ha tenido la visión es un indicio de que nos hallamos ante un testimonio directo frente a un <i>dream report</i>.</p>		<p>¹ בשנת שלוש למלכות בבלאשצר המלך חזון נראה אלי אני דניאל אחרי הנראה אלי במתחלה:</p>
<p>² Vi en visión; y cuando la vi, yo estaba en Susa, que es la capital del reino en la provincia de Elam; vi, pues, en visión, estando junto al río Ulai.</p>		<p>A2</p> <p>ENCUADRES GEOGRÁFICOS</p> <p>a. Encuadre general</p> <p>1. Comienza con una fórmula narrativa (waw conversiva + verbo en preformativa / (ואראה). El narrador es testigo directo.</p> <p>2. El desarrollo descriptivo va de lo específico a lo general: Yo + Susa/capital + Elam/provincia (ואני + בשושן/ הבירה + בעילם/המדינה).</p> <p>b. Encuadre específico</p> <p>1. Continúa con una fórmula narrativa (waw</p>		<p>² ואראה בתחון ויהי בראתי ואני בשושן הבירה אשר בעילם המדינה ואראה בתחון ואני הייתי על-</p>

	<p>conversiva + verbo en preformativa / (וְאָרְאָה).</p> <p>2. La situación es personal (וְאֲנִי הָיִיתִי) y concreta: "sobre (עַל) el canal (אֵיבֵל) - la LXX lo identifica con un puente / πύλη) Ulai (אוּלַי)".</p>	<p>אוּבֵל אוּלַי:</p>	
<p>B VISIÓN</p>			
<p>B1a PRIMER ELEMENTO</p> <p>a. Disposición del profeta</p> <p>1. Fórmula relacionada con situaciones personales comprometidas, anhelos y visiones (וְאֶשָׂא (עֵינַי וְאָרְאָה)).</p> <p>2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que señala y sitúa diferentes elementos de la visión.</p> <p>b. Descripción del primer elemento</p> <p>1. Se expresa la unicidad del</p>	<p>³ Alcé los ojos y miré, y he aquí un carnero que estaba delante del río, y tenía dos cuernos; y aunque los cuernos eran altos, uno era más alto que el otro; y el más alto creció después.</p>	<p>B1b PRIMER ELEMENTO</p> <p>a. Disposición del profeta</p> <p>1. Fórmula relacionada con situaciones personales comprometidas, anhelos y visiones (וְאֶשָׂא עֵינַי וְאָרְאָה). Cf. Gn 31,10; Ez 8,5; Zac 2,5; 5,1.9; 6,1.</p> <p>2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado emocional y cognitivo del narrador.</p> <p>b. Descripción del primer elemento</p> <p>1. Se expresa la unicidad del primer elemento (אֶחָד) y su</p>	<p>³וְאֶשָׂא עֵינַי וְאָרְאָה וְהִנֵּהוּ אֵיל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֵבֵל וְלוֹ קְרָנִים וְהַקְּרָנִים גְּבוּהוֹת וְהָאֶחָת גְּבוּהָ מִן- הַשְּׁנִי וְהַגְּבוּהָ עָלָה בְּאַחַרְנָה:</p>

<p>primer elemento (רִאשִׁי) y su asimetría.</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE LA FÓRMULA INICIAL Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA CIERTA DISONANCIA. NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO MERAMENTE DESCRIPTIVO.</p>		<p>asimetría.</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE LA FÓRMULA INICIAL Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA COHERENCIA. NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>		
<p>⁴ Vi que el carnero hería con los cuernos al poniente, al norte y al sur, y que ninguna bestia podía parar delante de él, ni había quien escapase de su poder; y hacía conforme a su voluntad, y se engrandecía.</p>		<p>c. Acción del primer elemento</p> <p>1. Testigo directo de la acción (רִאשִׁי).</p> <p>2. Cadena exponencial de avances del primer elemento unidos por waw consecutivo (וַיִּצְפּוֹנָה וַיִּנְגְּבָה וְכָל-חַיּוֹת וַאֲיִן וַעֲשָׂה + וְהִגְדִּיל).</p>		<p>⁴ רִאשִׁי אֶת-הָאֵיל מִנְגַּח מָה וַיִּצְפּוֹנָה וַיִּנְגְּבָה וְכָל- חַיּוֹת לֹא- יַעֲמְדוּ לְפָנָיו וַאֲיִן מִצִּיל מִיָּדוֹ וַעֲשָׂה כְּרָצוֹנוֹ וְהִגְדִּיל:</p>
<p>B2a SEGUNDO ELEMENTO</p>	<p>⁵ Mientras yo consideraba esto, he aquí un macho cabrío venía</p>	<p>B2a SEGUNDO ELEMENTO</p>	<p>⁵ Mientras yo consideraba esto, mira por dónde, un macho cabrío venía del lado</p>	<p>⁵ וַאֲנִי הָיִיתִי מִבִּיִן וְהִנֵּה צִפִּיר- הָעֵזִים בָּא מִן-הַמַּעַרְב עַל-פָּנָי</p>

<p>a1. Disposición del profeta</p> <p>1. Intento del profeta de comprensión de la visión (וְאָנִי (הִיִּיתִי מִבֵּיִן).</p> <p>2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que señala y sitúa diferentes elementos de la visión.</p> <p>b1. Descripción del segundo elemento</p> <p>1. Descripción espacial (מִן־הַמַּעֲרָב).</p> <p>2. Descripción específica del segundo elemento (וְהִצְפִּיר קָרוֹ).</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE EL INTENTO DE COMPRENSIÓN DEL PROFETA Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA CIERTA TENSIÓN.</p>	<p>del lado del poniente sobre la faz de toda la tierra, sin tocar tierra; y aquel macho cabrío tenía un cuerno notable entre sus ojos.</p>	<p>a2. Disposición del profeta</p> <p>1. Intento del profeta de comprensión de la visión (וְאָנִי הִיִּיתִי (מִבֵּיִן).</p> <p>2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado emocional/cognitivo del narrador.</p> <p>b2. Descripción del segundo elemento</p> <p>1. Descripción espacial (מִן־הַמַּעֲרָב).</p> <p>2. Descripción específica del segundo elemento (וְהִצְפִּיר קָרוֹ).</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE EL INTENTO DE COMPRENSIÓN DEL PROFETA Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA COHERENCIA. NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO</p>	<p>del poniente sobre la faz de toda la tierra, sin tocar tierra; y aquel macho cabrío tenía un cuerno notable entre sus ojos.</p>	<p>כָּל־הָאָרֶץ וְאִין נוֹגַע בָּאָרֶץ וְהִצְפִּיר קָרוֹ חֲזוּת בֵּין עֵינָיו:</p>
--	---	---	--	--

<p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO MERAMENTE DESCRIPTIVO.</p>		<p>FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>		
<p>⁶ Y vino hasta el carnero de dos cuernos, que yo había visto en la ribera del río, y corrió contra él con la furia de su fuerza.</p>	<p>c. Acción del segundo elemento</p> <p>1. Nuevamente, testigo directo de la acción (אָשֶׁר (וְרֵאִיתִי).</p> <p>2. Testimonio de cómo el primer elemento es eliminado por el segundo (וְרֵאִיתִי).</p> <p>3. Cadena interrumpida de avances del segundo elemento unidos por waw adversativa</p>			<p>⁶ וַיָּבֹא עַד- הָאֵיל בְּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רֵאִיתִי עִמָּד לִפְנֵי הָאֵיל וַיָּרֹץ אֵלָיו בְּחֹמַת כַּחַז:</p>
<p>⁷ Y lo vi que llegó junto al carnero, y se levantó contra él y lo hirió, y se quebró sus dos cuernos, y el carnero no tenía fuerzas para pararse delante de él; lo derribó, por tanto, en tierra, y lo pisoteó, y no hubo quien librase al carnero de su poder.</p>				<p>וְרֵאִיתִיו מֵגִיעוֹ אֶצֶל הָאֵיל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיִּד אֶת-הָאֵיל וַיִּשְׁבֵּר אֶת-שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא- הָיָה כֹחַ בָּאֵיל לָעֹמֵד לִפְנָיו וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּרְמָסֵהוּ וְלֹא-הָיָה מִצִּיל לָאֵיל מִיָּדוֹ:</p>
<p>⁸ Y el macho cabrío se engrandeció</p>				<p>⁸ וַיִּצְפִּיר הָעִזִּים הַגְּדִיל עַד- מָאֵד</p>

<p>sobremanera; pero estando en su mayor fuerza, aquel gran cuerno fue quebrado, y en su lugar salieron otros cuatro cuernos notables hacia los cuatro vientos del cielo.</p>	<p>(וּכְעֶצְמוֹ). 4. Descripción de subelementos de la visión: los cuernos.</p>	<p>וּכְעֶצְמוֹ לְשִׁבְרָהּ הַקָּרוֹן הַגָּדוֹלָה וּמֵעֲלֵנָהּ קִזְזוֹת אֲרֻבַּע תַּחְתֵּיהָ לְאֲרֻבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם:</p>
<p>⁹ Y de uno de ellos salió un cuerno pequeño, que creció mucho al sur, y al oriente, y hacia la tierra gloriosa.</p>	<p>5. Descripción detallada de uno de los subelementos (וּמִן־הָאֶחָת מֵהֵם). 9</p>	<p>וּמִן־ הָאֶחָת מֵהֵם יֵצֵא קָרוֹן־אֶחָת מִצְעִירָהּ וּתְגַדֵּל־יָתֵר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־ הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצָּבִי:</p>
<p>¹⁰ Y se engrandeció hasta el ejército del cielo; y parte del ejército y de las estrellas echó por tierra, y las pisoteó.</p>	<p>6. Cadena exponencial de avances del subelemento unidos por waw consecutivo. (וּתְגַדֵּל + וּתְפֹל + וּמִן־הַכּוֹכָבִים + וּתְרַמָּסֵם) + וְעַד שֶׁר־הִצָּבָא + וְהִשְׁלַף + וְצָבָא + וְעָשְׂתָה + וְהִצְלִיחָה)</p>	<p>¹⁰ וּתְגַדֵּל עַד־צָבָא הַשָּׁמַיִם וּתְפֹל אֲרֻצָּה מִן־ הַצָּבָא וּמִן־ הַכּוֹכָבִים וּתְרַמָּסֵם:</p>
<p>¹¹ Aun se engrandeció contra el</p>		<p>¹¹ וְעַד שֶׁר־הִצָּבָא הַגָּדִיל</p>

<p>príncipe de los ejércitos, y por él fue quitado el continuo sacrificio, y el lugar de su santuario fue echado por tierra.</p>		<p>וּמַמְנוּ] הַרִים (הַרִים) הַתְּמִיד וְהַשְּׂלֶחֶת מִכּוֹן מִקְדָּשׁוֹ:</p>
<p>¹² Y a causa de la prevaricación le fue entregado el ejército junto con el continuo sacrificio; y echó por tierra la verdad, e hizo cuanto quiso, y prosperó.</p>		<p>¹² וַצָּבָא תַּנְתֵּן עַל- הַתְּמִיד בְּפִשְׁעוֹ וְתִשְׁלַח אֱמֶת אֶרְצָה וְעִשְׂתָּהּ וְהִצְלִיחָה:</p>
<p>¹³ Entonces oí a un santo que hablaba; y otro de los santos preguntó a aquel que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del continuo sacrificio, y la prevaricación asoladora entregando el santuario y el ejército para ser</p>	<p style="text-align: center;">B₃ INCLUSIÓN DE DIÁLOGOS</p> <p>a. Diálogo externo sin inclusión del profeta</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Implementación de la audición a la visión (וְאִשְׁמָעָה). 2. Descripción del diálogo entre dos santos. 3. Se formula una pregunta para enfatizar el interés del profeta (עַד-מָתַי הֶהְיוּן). Se considera la visión como un continuo y no como meros fragmentos de una descripción. 	<p>¹³ וְאִשְׁמָעָה אֶתְדַ-קְּדוּשׁ מִדְּבַר וַיֹּאמֶר אֶתְדַ קְּדוּשׁ לְפָלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד-מָתַי הֶהְיוּן הַתְּמִיד וְהַפִּשְׁעוֹ שְׁמֵם תַּת וְקִדְשׁ וַצָּבָא מִן־מָס:</p>

pisoteados?				
<p>¹⁴ Y él dijo: Hasta dos mil trescientas tardes y mañanas; luego el santuario será purificado.</p>	<p>4. Se contesta la pregunta (וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים).</p>			<p>¹⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עָרַב בְּקָרֶךָ אֶל־פִּימֹת וְשָׁלַשׁ מֵאוֹת וְנִצְדָּק קִדְשׁ:</p>
<p>b1. Disposición del profeta</p> <p>1. Autovisualización de la visión por parte del profeta (וַיְהִי בְּרֵאֲתֵי) en intento de comprensión (וְאַבְקֶשָׁה בִּינְהָ).</p> <p>2. Marcador del discurso (וַהֲגִידָה) que señala y sitúa diferentes elementos humanos de la visión.</p> <p>c1. Descripción de elemento humano</p> <p>1. Semejanza a un hombre</p>	<p>¹⁵ Y aconteció que mientras yo Daniel consideraba la visión y procuraba comprenderla, he aquí se puso delante de mí uno con apariencia de hombre.</p>	<p>b2. Disposición del profeta</p> <p>1. Autovisualización de la visión por parte del profeta (וַיְהִי בְּרֵאֲתֵי) en intento de comprensión (וְאַבְקֶשָׁה בִּינְהָ).</p> <p>2. Marcador del discurso (וַהֲגִידָה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado emocional/cognitivo del narrador.</p> <p>c2. Descripción de elemento humano</p> <p>1. Semejanza a un hombre (כְּמִרְאֵהוּ גִבֹּר).</p>	<p>¹⁵ Y aconteció que mientras yo Daniel consideraba la visión y procuraba comprenderla, mira por dónde, se puso delante de mí uno con apariencia de hombre.</p>	<p>¹⁵ וַיְהִי בְּרֵאֲתֵי אֲנִי דְנִיֵּאל אֶת־הַחֹזֶן וְאַבְקֶשָׁה בִּינְהָ וַהֲגִידָה עִמָּדִי לְנִגְדֵי כְּמִרְאֵהוּ גִבֹּר:</p>

<p>(בְּמִרְאֵה-גִּבּוֹר).</p> <p>2. Término clave (בְּמִרְאֵה) para una posterior evolución de la visión.</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE EL INTENTO DE COMPRENSIÓN DEL PROFETA Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA CIERTA INCOHERENCIA. NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO MERAMENTE DESCRIPTIVO.</p>		<p>2. Término clave (בְּמִרְאֵה) para una posterior evolución de la visión.</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE EL INTENTO DE COMPRENSIÓN DEL PROFETA Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA COHERENCIA. NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>		
<p>¹⁶ Y oí una voz de hombre entre las riberas del Ulai, que gritó y dijo: Gabriel, enseña a éste la visión.</p>	<p>d. Diálogo externo con inclusión del profeta como protagonista secundario</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Continúa la implementación de la audición a la visión (וְאֶשְׁמַע). 2. Descripción del diálogo entre alguien y Gabriel (קוּל-אָדָם + גַּבְרִיאֵל). 3. Inducción a la comprensión (הִבְנוּ). 4. Nuevo registro del término clave (הַמִּרְאֵה). 	<p>¹⁶ וְאֶשְׁמַע קוּל-אָדָם בֵּין אוּלַי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל הִבְנוּ לְהִלְזוֹת אֶת- הַמִּרְאֵה:</p>		
<p>¹⁷ Vino luego cerca de donde yo estaba; y con</p>	<p>e. Disposición del profeta</p>	<p>¹⁷ וַיָּבֵא אֶצְלַי עִמָּדִי וַיִּבְבְּאוּ</p>		

<p>su venida me asombré, y me postré sobre mi rostro. Pero él me dijo: Entiende, hijo de hombre, porque la visión es para el tiempo del fin.</p>	<p>1. Reacción de asombro y adoración del profeta (וּבָבֹאוּ נִבְעַתִּי וְאֶפְלָה עַל-פָּנָי).</p> <p style="text-align: center;">f. Diálogo con el profeta</p> <p>1. Propuesta de comprensión (הִבֵּן). 2. Marco temporal (לְעֵת-קֵץ) de la visión completa (הִקְוִין)</p>	<p>נִבְעַתִּי וְאֶפְלָה עַל- פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הִבֵּן כִּי-אֲדַם כִּי לְעֵת-קֵץ הִקְוִין:</p>
<p>¹⁸ Mientras él hablaba conmigo, caí dormido en tierra sobre mi rostro; y él me tocó, y me hizo estar en pie.</p>	<p style="text-align: center;">g. Disposición del profeta</p> <p>1. Desmayo del profeta (נִרְדַּמְתִּי) y rehabilitación corporal (וַיַּעֲמִידֵנִי).</p>	<p>¹⁸ וַבְּדַבְּרוֹ עָמִי נִרְדַּמְתִּי עַל-פָּנָי אֶרְצָה וַיַּעֲבִי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל-עַמְדִּי:</p>

C

INTERPRETACIÓN

<p>a. Encuadre escatológico de la visión</p> <p>1. Marcador del discurso (הִנְנִי) que propone una experiencia epistémica (מוֹדִיעָה). El marcador se acompaña de un sufijo de primera persona lo que le confiere una forma característica y más personalizada.</p> <p>2. Límites temporales (לְמוֹעֵד קֵץ) de la interpretación de la visión.</p> <p>3. Posible juego de palabras entre la experiencia epistémica</p>	<p>¹⁹ Y dijo: Mírame, yo te voy a enseñar lo que ha de venir al fin de la ira; porque eso es para el tiempo del fin.</p>	<p>¹⁹ וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעָה אֶת אֲשֶׁר- יְהִיָּה בְּאַחֲרֵית הַזֶּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ:</p>
---	--	---

<p>(מוֹדִיעַךְ) y el tiempo hermenéutico (לְמוֹעֵד).</p> <p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>		
<p>²⁰ En cuanto al carnero que viste, que tenía dos cuernos, éstos son los reyes de Media y de Persia.</p>	<p>b. Explicación del primer elemento</p> <p>1. La explicación se realiza mediante la igualdad de proposiciones ($A=a$).</p>	<p>²⁰ הָאֵיל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מִלְכֵי מֵדִי וּפָרָס:</p>
<p>²¹ El macho cabrío es el rey de Grecia, y el cuerno grande que tenía entre sus ojos es el rey primero.</p>	<p>c. Explicación del segundo elemento</p> <p>1. La explicación se realiza mediante la igualdad de proposiciones ($A=a + B=b$).</p>	<p>²¹ וְהַזָּפִיר הַשְּׂעִיר מִלֶּדֶד יוֹן וְהַקָּרוֹן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בֵּינָו עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן:</p>
<p>²² Y en cuanto al cuerno que fue quebrado, y sucedieron cuatro en su lugar, significa que cuatro reinos se levantarán de esa nación, aunque no con la fuerza de él.</p>	<p>d. Explicación de la acción del segundo elemento</p> <p>1. La cadena de acciones se explica por una proposición con aclaración ($A+B=c>c1$).</p>	<p>²² וְהַנְּשֻׁבֵרֶת וּמַעֲמֻדָּה אַרְבַּע תְּחִתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכוּתוֹת מִגֹּי יַעֲמֻדָּה וְלֹא בְכַחוֹ:</p>

<p>²³ Y al fin del reinado de éstos, cuando los transgresores lleguen al colmo, se levantará un rey altivo de rostro y entendido en enigmas.</p>	<p>2. En la aclaración presenta una nueva cadena de acciones que identifica las características del subelemento.</p>	<p>²³ וּבִאֲהָרִית מְלִכֹתָם כְּהִתָּם הַפְּשָׁעִים לְעֹמֵד מֶלֶךְ עֹד־פָּנִים וּמְבִיֵן הַיְדוּת:</p>
<p>²⁴ Y su poder se fortalecerá, mas no con fuerza propia; y causará grandes ruinas, y prosperará, y hará arbitrariamente, y destruirá a los fuertes y al pueblo de los santos.</p>		<p>²⁴ וְעֲצָם כַּחוֹ וְלֹא בְכַחוֹ וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית וְהַצְּלִיחַ וְעִשָּׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם- קְדוֹשִׁים:</p>
<p>²⁵ Con su sagacidad hará prosperar el engaño en su mano; y en su corazón se engrandecerá, y sin aviso destruirá a muchos; y se levantará contra el Príncipe de los príncipes,</p>		<p>²⁵ וְעַל- שָׂכְלוֹ וְהַצְּלִיחַ מִרְמָה בְּקִדּוֹ וּבְלִבּוֹ יִגְדִיל וּבְשִׁלּוֹה יִשְׁחִית רַבִּים וְעַל- שָׂרֵי-שָׂרִים יְעַמֵּד וּבְאֶפֶס יָד יִשְׁבֵּר:</p>

<p>pero será quebrantado, aunque no por mano humana.</p>		
<p>²⁶ La visión de las tardes y mañanas que se ha referido es verdadera; y tú guarda la visión, porque es para muchos días.</p>	<p>d. Explicación del diálogo externo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Empleo del término clave (וימראה) para explicar el diálogo externo. 2. Nivel de certeza de la visión relacionada con el término clave (אמת הוא). 3. Contexto temporal (לְיָמִים רַבִּים) de la visión global (הַחֲזוֹן). 	<p>²⁶ וימראה הערב והבקר אשר נאמר אמת הוא ואמת סתם החזון כי לְיָמִים רַבִּים:</p>
<p>D CONCLUSIÓN</p>		
<p>²⁷ Y yo Daniel quedé quebrantado, y estuve enfermo algunos días, y cuando convalecí, atendí los negocios del rey; pero estaba espantado a causa de la visión, y no la entendía.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Énfasis en personalizar el testimonio (ואני דניאל). 2. Situación delicada del profeta anímicamente y físicamente (נהייתי ונחליתי). 2. Duración de la situación (ימים). 3. Efectos de la visión en el profeta emocionalmente (ואשתומם-A) y cognoscitivamente (ואין מבין-A'). 4. Causa de los efectos: término clave (על-הפראזה). 5. Microestructura quiástica del estado del profeta (A-término clave-A'). 	<p>²⁷ ואני דניאל נהייתי ונחליתי ימים ואקום ואעשה את- מלאכת המלך ואשתומם על-הפראזה ואין מבין:</p>

ANEXO II

RELATO	DEIXIS	MODO EPISTÉMICO	ADMI-RATIVIDAD	TEXTO MASO-RÉTICO
A				
INTRODUCCIÓN (junto al río)				
<p>¹ En el año tercero de Ciro rey de Persia fue revelada palabra a Daniel, llamado Beltsasar; y la palabra era verdadera, y el conflicto grande; pero él comprendió la palabra, y tuvo inteligencia en la visión.</p>		<p>A1</p> <p>ENCUADRE TEMPORAL</p> <p>a. Encuadre epistémico</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La visión se identifica como palabra revelada (וַאֲמַת הַדְּבָר) y verdadera (דְּבַר נִגְלָה). 2. El proceso de revelación es (נִגְלָה). El profeta, por tanto, no genera la visión. 3. Existe una situación problemática (וַצָּבָא גְדוּל). 4. El profeta comprende lo revelado que le clarifica una información previa (וַבִּין אֶת־הַדְּבָר וַבִּינָה לוֹ (בַּמְרָאָה). 5. Reaparece el término clave del Daniel 8 (בַּמְרָאָה) 		<p>¹ בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֵלֶךְ פָּרַס דְּבַר נִגְלָה לְדַנְיָאֵל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׂמֹו בִּלְטַשְׂאֲצָר וַאֲמַת הַדְּבָר וַצָּבָא גְדוּל וַבִּין אֶת־הַדְּבָר וַבִּינָה לוֹ בַּמְרָאָה:</p>
<p>² En aquellos días yo Daniel estuve afligido por espacio de tres semanas.</p>		<p>b. Disposición del profeta</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Estado anímico (הַיִּיְתִי מִתְאַבֵּל). 		<p>² בְּיָמַי הָהֵם אָנִי דַנְיָאֵל הַיִּיְתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים:</p>
<p>³ No comí manjar delicado, ni</p>		<ol style="list-style-type: none"> 2. Estado físico interior (לֹא אֲכַלְתִּי) y exterior (לֹא־סָבַחְתִּי). 		<p>³ לֹא־חָמַדְתִּי אֲכַלְתִּי וּבִשְׂרִי וַיִּנּוּ</p>

<p>entró en mi boca carne ni vino, ni me unguí con unguento, hasta que se cumplieron las tres semanas.</p>		<p>לא־כָּא אֶל־פִּי וְסוּךְ לֹא־ סָכַתִּי עַד־ מְלֹאת שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים יָמִים: פ</p>		
<p>⁴ Y el día veinticuatro del mes primero estaba yo a la orilla del gran río Hidekel.</p>	<p>A2</p> <p>ENCUADRE GEOGRÁFICO</p> <p>1. La situación es personal (וְאֲנִי הָיִיתִי) y concreta: "sobre (עַל) el río Hidekel (חִדְקֵל).</p>	<p>⁴ וּבַיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדְקֵל:</p>		
<p>B</p> <p>VISIÓN</p>				
<p>B1a</p> <p>ELEMENTO HUMANO</p> <p>a.</p> <p>Disposición del profeta</p> <p>1. Fórmula relacionada con situaciones personales comprometidas, anhelos y visiones (וְאֲנִי וְאֶרְאֶה). 2. Marcador del discurso</p>	<p>⁵ Y alcé mis ojos y miré, y he aquí un varón vestido de lino, y ceñidos sus lomos de oro de Ufaz. ⁶ Su cuerpo era como de berilo, y su rostro parecía un</p>	<p>B1b</p> <p>ELEMENTO HUMANO</p> <p>a. Disposición del profeta</p> <p>1. Fórmula relacionada con situaciones personales comprometidas, anhelos y visiones (וְאֲנִי וְאֶרְאֶה). 2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado</p>	<p>⁵ Y alcé mis ojos y miré, y mira por dónde un varón vestido de lino, y ceñidos sus lomos de oro de Ufaz. ⁶ Su cuerpo era como de berilo, y su rostro parecía un relámpago, y</p>	<p>⁵ וְאֲנִי אֶת־עֵינָי וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לְבוּשׁ בָּדִים וּמְתָנָיו חֲגָרִים בְּכֶתֶם אוֹפֹז: ⁶ וּגְוִיתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בְּרָק וְעֵינָיו כְּלַפְיָדִי אֵשׁ וְזַרְעֻתָיו וּמַרְגָּלֵתָיו כְּעֵין</p>

<p>(וְהִזְהֶה) que señala y sitúa diferentes elementos de la visión.</p> <p>b. Descripción del elemento humano</p> <p>1. Se expresa la unicidad del elemento humano (וְאִישׁ טִהָרָה) y esplendor.</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE LA FÓRMULA INICIAL Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA CIERTA DISONANCIA.</p> <p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO MERAMENTE DESCRIPTIVO.</p>	<p>relámpago, y sus ojos como antorchas de fuego, y sus brazos y sus pies como de color de bronce bruñido, y el sonido de sus palabras como el estruendo de una multitud.</p>	<p>emocional/cognitivo del narrador.</p> <p>b. Descripción del elemento humano</p> <p>1. Se expresa la unicidad elemento humano (וְאִישׁ טִהָרָה) y esplendor.</p> <p>LA RELACIÓN ENTRE LA FÓRMULA INICIAL Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA COHERENCIA.</p> <p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>	<p>sus ojos como antorchas de fuego, y sus brazos y sus pies como de color de bronce bruñido, y el sonido de sus palabras como el estruendo de una multitud.</p>	<p>נְהִיטָה קָלֵל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן:</p>
<p>⁷ Y sólo yo, Daniel, vi aquella visión, y no la vieron los hombres que estaban conmigo, sino que se apoderó</p>	<p>c. Exclusividad de la visión</p> <p>1. Testigo directo de la visión (וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל). 2. Referencia al término clave (אֶת־הַמְּרָאָה). 3. Los figurantes no participan de la visión (לֹא רָאוּ) pero son afectados emocionalmente.</p>	<p>וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־ הַמְּרָאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־ הַמְּרָאָה</p>		

<p>de ellos un gran temor, y huyeron y se escondieron.</p>				<p>אָבֵל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלָה עָלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהִתְבָּא:</p>
<p>⁸ Quedé, pues, yo solo, y vi esta gran visión, y no quedó fuerza en mí, antes mi fuerza se cambió en desfallecimiento, y no tuve vigor alguno.</p>	<p>4. Refuerzo de la visión en exclusividad (וְאַרְאֶה (אֶת־הַמַּרְאֶה).</p> <p>d. Disposición del profeta</p> <p>1. Situación de debilidad del profeta.</p>			<p>⁸ וְאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וְאַרְאֶה אֶת־ הַמַּרְאֶה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא נִשְׁאַרְבִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נִהַפְדֵּי עָלַי לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצַרְתִּי כֹּחַ:</p>
<p>⁹ Pero oí el sonido de sus palabras; y al oír el sonido de sus palabras, caí sobre mi rostro en un profundo sueño, con mi rostro en tierra.</p>	<p>2. Reacción ante el sonido de las palabras del elemento humano.</p>			<p>⁹ וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וְכִשְׁמָעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וְאֲנִי הִיָּיתִי נֶרְדָּם עַל־ פְּנֵי וּפְנֵי אֶרְצָה:</p>
<p>3. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que señala y sitúa diferentes elementos de la visión.</p>	<p>¹⁰ Y he aquí una mano me tocó, e hizo que me pusiese sobre mis rodillas y</p>	<p>3. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado emocional/cognitivo del narrador.</p>	<p>¹⁰ Y mira por dónde una mano me tocó, e hizo que me pusiese sobre mis rodillas y sobre las</p>	<p>¹⁰ וְהִנֵּה־יָד נֹגְעָה בִּי וְתָנִיעֵנִי עַל־בִּרְכֵי וְכַפּוֹת יָדַי:</p>

<p>LA RELACIÓN ENTRE EL ESTADO DEL PROFETA Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA CIERTA TENSIÓN. NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO MERAMENTE DESCRIPTIVO.</p>	<p>sobre las palmas de mis manos.</p>	<p>LA RELACIÓN ENTRE EL ESTADO DEL PROFETA Y EL MARCADOR DEL DISCURSO GENERA COHERENCIA. NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DÍALOGO TESTIGO/LECTOR).</p>	<p>palmas de mis manos.</p>	
<p>¹¹ Y me dijo: Daniel, varón muy amado, está atento a las palabras que te hablaré, y ponte en pie; porque a ti he sido enviado ahora. Mientras hablaba esto conmigo, me puse en pie temblando.</p>	<p style="text-align: center;">B2</p> <p style="text-align: center;">DÍALOGO CON EL ELEMENTO HUMANO</p> <p style="text-align: center;">a. Diálogo con el profeta</p> <p>1. El diálogo se realiza en un entorno de afectividad (אִישׁ־הַמְדוּת), con la propuesta de regularidad cognoscitiva (הָבֵן בְּדַבְרִים) y física (וְעָמַד עָלַי) (עָמַדָּה).</p> <p>2. Reacción positiva del profeta ante las palabras de apoyo (עָמַדָּה).</p>		<p>¹¹ וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־ הַמְדוּת הָבֵן בְּדַבְרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְעָמַד עָלַי־ עָמַדָּה כִּי עָמַדָּה שְׁלֵחָתִי אֵלֶיךָ וַיִּבְדְּרוּ עָמִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדָּה מִרְעִיד:</p>	
<p>¹² Entonces me dijo: Daniel, no temas; porque desde el primer día que dispusiste tu corazón a entender y a</p>	<p style="text-align: center;">b. Disposición del profeta</p> <p>1. Reconocimiento por parte del elemento humano de la disponibilidad del profeta a comprender (נָתַתְּ אֶת־לִבְךָ לְהִבִּין) y a percibir la presencia divina (וּלְהִתְעַנּוֹת לְפָנַי אֱלֹהֶיךָ).</p>		<p>¹² וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶל־ תִּירָא דָּנִיֵּאל כִּי מִן־הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת־לִבְךָ לְהִבִּין וּלְהִתְעַנּוֹת</p>	

<p>humillarte en la presencia de tu Dios, fueron oídas tus palabras; y a causa de tus palabras yo he venido.</p>				<p>לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וְאֲנִי־בָאתִי בְּדִבְרֶיךָ:</p>
<p>c1. Descripción del problema</p> <p>1. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que señala y sitúa diferentes elementos de la visión.</p> <p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO MERAMENTE DESCRIPTIVO.</p>	<p>¹³ Mas el príncipe del reino de Persia se me opuso durante veintiún días; pero he aquí Miguel, uno de los principales príncipes, vino para ayudarme, y quedé allí con los reyes de Persia.</p>	<p>c2. Descripción del problema</p> <p>1. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado emocional/cognitivo del narrador.</p> <p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>	<p>¹³ Mas el príncipe del reino de Persia se me opuso durante veintiún días; pero mira por dónde Miguel, uno de los principales príncipes, vino para ayudarme, y quedé allí con los reyes de Persia.</p>	<p>וְיֵשֶׁר מַלְכוּת פָּרַס עִמָּד לְנִגְדִי עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הַרְאֵשִׁנִּים כִּי לְעֹרְנִי וְאֲנִי נֹתַרְתִּי שָׁם אֶצֶל מַלְכֵי פָּרַס:</p>
<p>¹⁴ He venido para hacerte saber lo que ha de venir a tu pueblo en los postreros días; porque la visión es para esos días.</p>	<p>d. Razón del diálogo con el profeta</p> <p>1. Que el profeta comprenda lo que acontecerá con su pueblo (לְהַבִּינֶה אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמֶּךָ). 2. Que la profecía es para el final de los tiempos (כִּי־עוֹד תְּזוּן לַיָּמִים).</p>			<p>¹⁴ וּבָאתִי לְהַבִּינֶךָ אֶת אֲשֶׁר־ יִקְרָה לְעַמֶּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־ עוֹד תְּזוּן לַיָּמִים:</p>

<p>¹⁵ Mientras me decía estas palabras, estaba yo con los ojos puestos en tierra, y enmudecido.</p>	<p>e. Disposición del profeta</p> <p>1. Posición de respeto del profeta (נְתַתִּי פָנַי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי).</p>			<p>¹⁵ וַיִּבְדְּבָרוּ עָמִי פְדָבְרִים הָאֵלֶּה נְתַתִּי פָנַי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי:</p>
<p>2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que señala y sitúa diferentes elementos de la visión.</p> <p style="text-align: center;">NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO MERAMENTE DESCRIPTIVO.</p>	<p>¹⁶ Pero he aquí, uno con semejanza de hijo de hombre tocó mis labios. Entonces abrí mi boca y hablé, y dije al que estaba delante de mí: Señor mío, con la visión me han sobrevenido dolores, y no me queda fuerza.</p> <p style="text-align: center;">NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p> <p>¹⁷ ¿Cómo, pues, podrá el siervo de mi señor hablar con mi señor? Porque al instante me faltó la fuerza, y no me quedó aliento.</p>	<p>2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado emocional/cognitivo del narrador.</p> <p style="text-align: center;">NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>	<p>¹⁶ Pero mira por dónde, uno con semejanza de hijo de hombre tocó mis labios. Entonces abrí mi boca y hablé, y dije al que estaba delante de mí: Señor mío, con la visión me han sobrevenido dolores, y no me queda fuerza.</p> <p style="text-align: center;">¹⁷</p> <p>¿Cómo, pues, podrá el siervo de mi señor hablar con mi señor?</p>	<p>¹⁶ וְהִנֵּה פְדָמוֹת בְּנִי אִדָּם נִגַּע עַל-שִׁפְתַי וְאֶפְתַּח-פִּי וְאָדַבְרָה וְאֶמְרָה אֶל-הָעַמֵּד לְנֹדֵי אֲדָנִי בְּמִרְאָה נִהְפָכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא עֲצָרְתִּי כִּחַ: ¹⁷ וְהִיךְ יֹכַל עֶבֶד אֲדָנִי זֶה לְדַבֵּר עִם- אֲדָנִי זֶה וְאֲנִי מֵעַתָּה לֹא-יַעֲמֶד- בִּי כִחַ וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְה- בִּי:</p>

			Porque al instante me faltó la fuerza, y no me quedó aliento.	
18 Y aquel que tenía semejanza de hombre me tocó otra vez, y me fortaleció,	f. Descripción del semejante al hijo del hombre			18 וַיִּסָּר וַיִּגַע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיַּחֲזִקֵנִי:
	1. Breve descripción del elemento humano (כְּמַרְאֵה אָדָם).			
	2. Reaparece el término clave.			
19 y me dijo: Muy amado, no temas; la paz sea contigo; esfuérzate y alientate. Y mientras él me hablaba, recobré las fuerzas, y dije: Hable mi señor, porque me has fortalecido.	g. El diálogo fortalece al profeta			19 וַיֹּאמֶר אֵל־תִּירָא אִישׁ־ הַמַּדּוֹת שְׁלוֹם לְךָ הַזֶּקֶם וְהַזֶּקֶן וַיְבַדְּבוּ עִמִּי הַתְּחַזְּקֵתִי וְאָמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כִּי חַזְּקֵתִנִּי:
	1. Fortalecimiento del entorno de afectividad (אִישׁ־הַמַּדּוֹת) acompañado de palabras de ánimo (תִּירָא תְּחַזְּקֵתִי).			
	h. Disposición del profeta			
	1. El profeta se encuentra preparado para recibir la instrucción (וְאָמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כִּי תְחַזְּקֵתִנִּי).			
2. Tras una pregunta retórica el marcador del discurso (וְהִנֵּה) señala y sitúa diferentes elementos de la visión.	20 Él me dijo: ¿Sabes por qué he venido a ti? Pues ahora tengo que volver para pelear contra el príncipe de Persia; y al terminar con él, el príncipe de	2. Tras una pregunta retórica el marcador del discurso (וְהִנֵּה) además de señalar nos oferta un detalle del estado emocional/cognitivo del narrador.	20 Él me dijo: ¿Sabes por qué he venido a ti? Pues ahora tengo que volver para pelear contra el príncipe de	20 וַיֹּאמֶר הַלְדַּעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שָׂר כְּרָס וְאֲנִי יּוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂר־יָגוֹן

<p>EN ESTA INTERPRETACIÓN EL MARCADOR ES TAN SUPÉRFLUO QUE NI SE EXPRESA.</p>	<p>Grecia vendrá.</p>	<p>EN ESTA INTERPRETACIÓN EL MARCADOR INTENSIFICA LA INTERPRETACIÓN REVELADA.</p>	<p>Persia; y al terminar con él, mira por dónde, el príncipe de Grecia vendrá.</p>	<p>בָּא:</p>
<p>²¹ Pero yo te declararé lo que está escrito en el libro de la verdad; y ninguno me ayuda contra ellos, sino Miguel vuestro príncipe.</p>	<p>i. Descripción de la solución: MIGUEL.</p> <p>1. El elemento humano desvela (אָבֵל אָגִיד) la solución que subyace en la macrohistoria: Miguel participa del proceso (פִּי אִם־מִיכָאֵל שְׂרָקָם).</p>		<p>²¹ אָבֵל אָגִיד לָךְ אֶת־ הַרְשׁוּם בְּכַתָּב אֲמַת וְאִין אֲתָד מִתְחִזֵּק עִמִּי עַל־ אֱלֹהֵי כִּי אִם־מִיכָאֵל שְׂרָקָם:</p>	
<p>¹¹ Y yo mismo, en el año primero de Darío el medo, estuve para animarlo y fortalecerlo.</p>	<p>2. Reacción del elemento humano con relación a la actividad de Miguel.</p>		<p>וְאִנִּי בְּשָׁנָת אֶחָת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ עָמַדִי לְמַחֲזִיק וּלְמַעֲזוֹ לוֹ:</p>	
<p>C INTERPRETACIÓN</p>				
<p>C1 INTERPRETACIÓN REVELADA a. Encuadre histórico</p> <p>1. Clímax de la interpretación revelada y cierta</p>	<p>² Y ahora yo te mostraré la verdad. Mira que aún habrá tres reyes en Persia, y el cuarto se hará de grandes riquezas más que todos ellos; y al hacerse fuerte con sus riquezas, levantará a todos contra el reino de Grecia.</p>		<p>וְעַתָּה אֲמַת אָגִיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרֶס וְהָרְבִיעִי</p>	

<p>(וְעַתָּה אָמַת אֲגִיד לָךְ).</p> <p>2. Marcador del discurso (הַנְּהָה) que propone una experiencia epistémica.</p> <p>3. Inicio de la interpretación.</p> <p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>		<p>יַעֲשִׂיר עֲשָׂר־גְּדוֹל מִכָּל וּכְהִזְקֹתוֹ בְּעֲשָׂרָו יַעֲוֵר הַכֹּל אֶת מַלְכוּת יְיָ:</p>
<p>³ Se levantará luego un rey valiente, el cual dominará con gran poder y hará su voluntad.</p> <p>...</p> <p>12¹ Los entendidos resplandecerán como el resplandor del firmamento; y los que enseñan la justicia a la multitud, como las estrellas a perpetua eternidad.</p> <p>...</p>	<p>b. Revelación de la interpretación.</p> <p>1. Extenso desarrollo con cadenas de waw consecutivo.</p>	<p>וְעַתָּה אָמַת אֲגִיד לָךְ הַנְּהָה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מַלְכִים עֹמְדִים לְפָרֵס וְהָרַב־יַעֲשִׂיר יַעֲשִׂיר עֲשָׂר־גְּדוֹל מִכָּל וּכְהִזְקֹתוֹ בְּעֲשָׂרָו יַעֲוֵר הַכֹּל אֶת מַלְכוּת יְיָ: ... וּבְעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִי־כְאֵל הַשָּׁר הַגְּדוֹל הַעֹמֵד עַל־ כְּנִי עֹמֵד וְהִנֵּה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיֶה מִקְהִיּוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא</p>

				וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמְדָּךְ כְּלִי־הַנְּמֻצָא פְּתוּב בַּסֶּפֶר: ...
<p>⁴ Pero tú, Daniel, cierra las palabras y sella el libro hasta el tiempo del fin. Muchos correrán de aquí para allá, y la ciencia se aumentará.</p>	c. Proceso de la transmisión y del conocimiento			וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סָתַם הַדְּבָרִים וְחָתַם הַסֶּפֶר עַד־ עֵת קֵץ יִשְׁטוּ רַבִּים וְתַרְבֵּה הַדְּעוֹת:
<p>C2a INCLUSIÓN DE DIÁLOGOS</p> <p>a. Encuadre de la visión</p> <p>1. Cuando todo parece finalizar, se abre un nuevo diálogo.</p> <p>2. El marcador del discurso (וְהִנֵּה) señala y sitúa diferentes elementos de la visión.</p>	<p>⁵ Y yo Daniel miré, y he aquí otros dos que estaban en pie, el uno a este lado del río, y el otro al otro lado del río.</p>	<p>C2b INCLUSIÓN DE DIÁLOGOS</p> <p>a. Encuadre de la visión</p> <p>1. Cuando todo parece finalizar, se abre, sorpresivamente, un nuevo diálogo.</p> <p>2. Marcador del discurso (וְהִנֵּה) que además de señalar nos oferta un detalle del estado</p>	<p>⁵ Y yo Daniel miré, y mira por dónde otros dos que estaban en pie, el uno a este lado del río, y el otro al otro lado del río.</p>	וּרְאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לְשֵׁפֶת הַיָּאָר וְאֶחָד הֵנָּה לְשֵׁפֶת הַיָּאָר:

<p>EN ESTA INTERPRETACIÓN EL MARCADOR PRESENTA UNA MERA DESCRIPCIÓN.</p>		<p>emocional/cognitivo del narrador.</p> <p>NOS ENCONTRAMOS ANTE UN TEXTO FUERTEMENTE CONVERSACIONAL (DIÁLOGO TESTIGO/LECTOR).</p>		
<p>⁶ Y dijo uno al varón vestido de lino, que estaba sobre las aguas del río: ¿Cuándo será el fin de estas maravillas?</p> <p>⁷ Y oí al varón vestido de lino, que estaba sobre las aguas del río, el cual alzó su diestra y su siniestra al cielo, y juró por el que vive por los siglos, que será por tiempo, tiempos, y la mitad de un tiempo. Y cuando se acabe la dispersión del</p>	<p>b. Diálogo externo sin inclusión del profeta</p> <p>1. Continuación del diálogo (וַיֹּאמֶר).</p> <p>2. Se formula una pregunta para enfatizar el interés del profeta (עַד־מָתַי קָץ). Se considera la visión como un continuo y no como meros fragmentos de una descripción.</p> <p>3. Indicación de tiempos concretos (לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים) para la conclusión de lo profetizado. (וְחֻצֵי)</p>	<p>וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אָשָׁר מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד־ מָתַי קָץ הַפְּלֹאוֹת: וְאֲשַׁמַּע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אָשָׁר מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וְיָרָם יָמֵינוּ וְשָׁמְאוֹלוּ אֶל־ הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁבַּע בְּחַיֵּי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֹלוֹת נִפְץ יָד־ עַם־קִדְשׁ</p>		

<p>poder del pueblo santo, todas estas cosas serán cumplidas.</p>		<p>תְּכַלֶּינָה כָּל־אֲלֵהָ:</p>
<p>⁸ Y yo oí, mas no entendí. Y dije: Señor mío, ¿cuál será el fin de estas cosas?</p>	<p>c. Disposición del profeta</p> <p>1. Pese a que el profeta escucha, no comprende (וְלֹא אָבִין) y participa del diálogo con una pregunta (אֲחֵרִית אֵלֶּה).</p>	<p>וְאָנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאֲמַרָה אֲדֹנָי מֶה אֲחֵרִית אֵלֶּה:</p>
<p>D CONCLUSIÓN</p>		
<p>⁹ Él respondió: Anda, Daniel, pues estas palabras están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin. ¹⁰ Muchos serán limpios, y emblanquecidos y purificados; los impíos procederán impiamente, y ninguno de los impíos entenderá, pero los entendidos comprenderán. ¹¹ Y desde el tiempo que sea quitado el continuo sacrificio hasta la abominación</p>	<p>a. Síntesis de la historia colectiva</p> <p>1. La respuesta del elemento humano interrumpe desde el plano conversacional (לְךָ) el nuevo interés cognoscitivo del profeta.</p> <p>2. Se indica la relación de los otros con la macrohistoria y sus tiempos.</p>	<p>וַיֹּאמֶר לְךָ דָּנִיֵּאל כִּי־ סֻתְּמִים וְחֻתְּמִים הָדָבָרִים עֲדֹעַת :כִּי יִתְבָּרְרוּ וַיִּתְלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רָשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רָשָׁעִים וְהַמְשֻׁכְּלִים יָבִינוּ: וּמַעַת הוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְת שְׁקוּץ שָׁמַם יָמִים אֲלֶיךָ מֵאֵתִים וְתִשְׁעִים: אֲשֶׁרִי הַמְחֻבָּה</p>

<p>desoladora, habrá mil doscientos noventa días. 12 Bienaventurado el que espere, y llegue a mil trescientos treinta y cinco días.</p>		<p>וַיִּגִיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה:</p>
<p>¹³ Y tú irás hasta el fin, y reposarás, y te levantarás para recibir tu heredad al fin de los días.</p>	<p>b. Síntesis de la historia personal del profeta</p> <p>1. Se clarifica el destino del profeta y, con ello, se revela su microhistoria (אַתָּה).</p>	<p>וְאַתָּה לֵךְ לְקֹץ וְתַנְחִיחַ וְתַעֲמֵד לְגֵרְךָ לְקֹץ הַיָּמִין:</p>